



## Le Mythe de la Pentecôte : littérature, traduction, pensée, arts

*The Myth of Pentecost: literature, translation, theory, arts*

*Der Pfingstmythos in Literatur, Übersetzung, Denken, Kunst*

Colloque/Conference/Tagung

9+10 Novembre/November 2023

Lieu/Venue/Ort :

Université Toulouse Jean-Jaurès  
Maison de la recherche, salle D30  
5 allées Antonio Machado  
31058 TOULOUSE

Organisé par/Organized by/Organisatoren :

Claire PLACIAL (Maitresse de conférences en littérature comparée, Université de Lorraine, UR Écritures, membre junior de l'IUF)  
Dirk WEISSMANN (Professeur d'études germaniques, Université Toulouse Jean-Jaurès, Centre de Recherches et d'Études Germaniques et ITEM/CNRS)

Avec le soutien de/Supported by/Mit freundlicher Unterstützung von:

Centre de recherches et d'Études Germaniques, UT2J, UR Écritures, UdL, Institut des Textes et Manuscrits Modernes, CNRS, l'EUR Translitteræ, PSL, Institut Universitaire de France, Office allemand d'échanges universitaires (DAAD), Société Goethe de France, Département des langues étrangères, section d'allemand, UT2J

Présentation/concept/Konzept :

***Le Mythe de la Pentecôte : littérature, traduction, pensée, arts***

*Si l'on ne compte plus les travaux consacrés aux reprises, représentations, interprétations du mythe biblique de la Tour de Babel, le récit concurrent du « miracle » de la Pentecôte et sa réception ont beaucoup moins retenu l'attention de la recherche. Cela vaut à la fois pour l'exégèse du texte biblique que pour ses diverses translations dans la littérature, les arts, la pensée et la traductologie. Tandis que le mythe de Babel a généralement donné lieu à des conceptions « malheureuses » de la diversité linguistique, l'épisode des « langues de feu » descendant sur les Apôtres en les transformant en traducteurs-interprètes universels, capables de parler et de se faire entendre en des langues qu'ils n'ont pas apprises, propose une autre vision du plurilinguisme, du langage, du sens, de la traductibilité. Sur la base de ce premier constat, notre colloque se propose d'analyser, à partir d'études de cas et d'aperçus historiques, les processus de réception, d'appropriation et de théorisation du récit de la Pentecôte à travers la littérature, les arts et l'histoire des idées.*

***The Myth of Pentecost: literature, translation, theory, arts***

*While there are countless studies devoted to the readings, representations and interpretations of the biblical myth of the Tower of Babel, the rival narrative of the "miracle" of Pentecost and its reception have received much less attention. This applies both to the exegesis of the Bible text and to its various adaptations in literature, art, theory and translation studies. While the myth of Babel has generally given rise to pessimistic conceptions of linguistic diversity, the episode of the 'tongues of fire' descending on the Apostles, transforming them into universal translators-interpreters, capable of speaking and being heard in languages they have not learned, suggests a different vision of multilingualism, language, meaning, or translatability. Based on this first observation, our conference aims at analyzing, through case studies and historical overviews, the processes of reception, appropriation and theorization of the Pentecost story through literature, the arts and the history of ideas.*

***Der Pfingstmythos in Literatur, Übersetzung, Denken, Kunst***

*Es gibt bereits eine Vielzahl von Studien, die sich mit der Aufnahme, Darstellung und Interpretation des Mythos vom Turmbau zu Babel beschäftigen. Die konkurrierende Erzählung vom 'Pfingstwunder' und ihre Rezeption haben dabei weitaus weniger Aufmerksamkeit erfahren. Dies gilt für die Exegese des Bibeltextes wie für seine verschiedenen Translationen in der Literatur, den Künsten, der Ideengeschichte und der Übersetzungswissenschaft. Der Mythos von Babel hat vorwiegend Vorstellungen von sprachlicher Vielfalt als 'Unglück' oder 'Fluch' genährt, wohingegen die Episode der 'Feuerzungen', die auf die Apostel herabkommen und sie in universelle Übersetzer und Dolmetscher verwandeln, die in ihnen unbekannt Sprachen kommunizieren können, eine andere Auffassung von Mehrsprachigkeit, Sprache, Sinn und Übersetzbarkeit nahelegt. Auf Grundlage dieses ersten Befundes will unser Kolloquium anhand von Fallstudien und historischen Abrissen die Prozesse der Rezeption, Aneignung und Theoretisierung der Pfingsterzählung in der Literatur, den Künsten und der Ideengeschichte analysieren.*

# Le Mythe de la Pentecôte

COLLOQUE INTERDISCIPLINAIRE ET INTERNATIONAL

littérature, traduction, pensée, arts

Organisé par  
**Claire Placial** (Université de Lorraine, Metz)  
et **Dirk Weissmann** (Université Toulouse - Jean Jaurès)

Keynotes par  
**Monika Schmitz-Emans** (RUB Bochum)  
et **Anne Tomiche** (Sorbonne Université)

9 et 10  
novembre  
2023

UNIVERSITÉ TOULOUSE - JEAN JAURÈS  
Maison de la Recherche, salle D30

Colloque accessible en mode hybride ;  
pour obtenir un lien d'accès, contacter [dirk.weissmann@univ-tlse2.fr](mailto:dirk.weissmann@univ-tlse2.fr)

Conception graphique : © Bernad Colas, UT2J/CFRS-DAR. Illustration : © Eugen Koller, sous licence à usage des éditeurs « La part dans l'histoire du monde », Bibliothèque Comenius, Thèze.



## PROGRAMME DU COLLOQUE

### Jeudi 9 novembre 2023, Maison de la Recherche, salle D30

- 9h accueil des participants et ouverture du colloque par les organisateurs
- 9h30-10h30 **Keynote** (présentation : Dirk Weissmann)  
Monika SCHMITZ-EMANS (Bochum)  
*Pentecost Poetics. The Pentecostal Event as a Starting Point for Poetic Reflection*
- 10h30-11h pause
- 11h-12h30 **Panel 1** (présidence : Claire Placial)
- 11h00 Cristina NOACCO (Toulouse)  
*La Pentecôte dans la littérature narrative française des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles*
- 11h30 Pierre LABRUNE (Lille)  
*Inspiration, don des langues et enthousiasmes : la Pentecôte dans les controverses de l'Église d'Angleterre au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle*
- 12h00 Ilona SINZELLE PONAVIDOVA (Paris)  
*Le Proglas vieux-slave et sa lecture par Roman Jakobson*
- 12h30-14h30 pause déjeuner
- 14h30-16h **Panel 2** (présidence : Esa Hartmann)
- 14h30 Armande DELAGE (Paris)  
*Kierkegaard et le « parler en langues » comme langue du christianisme véritable*
- 15h00 Emeline DURAND (Dijon)  
*La concorde des langues. Pentecôte et traduction dans l'œuvre de Franz Rosenzweig*
- 15h30 Grégoire LAURENT-HUYGHUES-BEAUFOND (Metz)  
*Traduire la Bible selon Frédéric Boyer : inspiration ou incarnation ?*
- 16h-16h30 pause
- 16h30-18h **Panel 3** (présidence : Dirk Weissmann)
- 16h30 Max Hidalgo NÁCHER (Barcelone)  
*Haroldo de Campos et l'émergence de la langue pure : « De Babel à Pentecostes »*
- 17h Esa HARTMANN (Strasbourg), « Textes reçus en langage clair ! versions données sur deux versants ! ». *Le mythe de la pentecôte dans la poésie de Saint-John Perse*
- 17h30 Vladimir FESHCHENKO (Moscou)  
*Le trou de Babel: glossolalie as a linguistic remedy in russian symbolism and futurism*
- 18 h fin des activités scientifique de la première journée

### Vendredi 10 novembre 2023, Maison de la Recherche, salle D30

- 9h-10h **Keynote 2** (présentation : Claire Placial)  
Anne TOMICHE (Paris)  
*Pentecôte, glossolalie et genre*
- 10h-10h30 pause
- 10h30-11h30 **Panel 4** (présidence : Monika Schmitz-Emans)
- 10h30 Esther KILCHMANN (Hambourg)  
*Die Hoffnung auf Übersetzung: Pfingst-Motivik bei W.G. Sebald*
- 11h Andreas DEGEN (Potsdam)  
*Pfingsten als Versinnlichungsereignis. Zur Thematik und Poetik von Bobrowskis Gedicht "Kalmus"*
- 11h30-12h pause
- 12h00-13h **Panel 5** (présidence : Anne Tomiche)
- 12h00 Magalie MYOUPPO (Metz)  
*« Langues de feu » et enthousiasme politique dans l'œuvre d'Edgar Quinet*
- 12h30 Dirk WEISSMANN (Toulouse)  
*Ces « dialectes par lesquels l'homme et l'ange se câlinent » : le récit de la Pentecôte comme matrice de l'imaginaire plurilingue de Goethe*
- 13h00 fin du colloque

